

Mishòmis Ogagitàwenindamàwin

**Grandpa's Wisdom - An Algonquin Reflection
on West Nile Virus and Lyme Disease**



**La sagesse de mon grand-père – La réflexion d'un Algonquin
sur le virus du Nil occidental et la maladie de Lyme**



Written by | Écrit par : Albert Dumont

Turtle Moons Press

Algonquin translation | Traduction algonquine : Joan Tenasco

French translation | Traduction française : Edgar Inc.

Story illustrator | Illustrateur de l'histoire : Albert Dumont

Story graphic art | Art graphique de l'histoire : Nadi'Artista

Commissioned and Funded by Ottawa Public Health (City of Ottawa)
Commissionné et financé par Santé publique Ottawa (Ville d'Ottawa)



Concept & Design
Conception et design



Turtle Moons Press



Turtle Moons Press
www.albertdumont.com
turtlemoons13@yahoo.com

Mishòmis Ogagitàwenindamàwin

Grandpa's Wisdom - An Algonquin Reflection
on West Nile Virus and Lyme Disease



La sagesse de mon grand-père - La réflexion d'un Algonquin
sur le virus du Nil occidental et la maladie de Lyme

© Albert Dumont (2020)

Printed in Canada | Imprimé au Canada

All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced or transmitted in any form, by any means, without written permission from the publisher and the author, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Tous droits réservés. La reproduction de ce livre, en totalité ou en partie, par quelque procédé que ce soit, est interdite sans l'autorisation de l'éditeur et de l'auteur, à l'exception de critiques littéraires, qui peuvent citer de brefs passages dans une revue.

Mishòmis Ogagitàwenindamàwin



**Grandpa's Wisdom - An Algonquin Reflection
on West Nile Virus and Lyme Disease**



**La sagesse de mon grand-père – La réflexion d'un Algonquin
sur le virus du Nil occidental et la maladie de Lyme**



Written by | Écrit par : Albert Dumont



Kwey, Mahingan nidijinikàz Anishinàbemonàniwang. Mahingan kagitàwàdize iya awesinz, mì iya nimishòmis mì iye kà ijidj. Mitàswe ashidj niswe nidaso pibònezinàban, nigì nigì Aditagàgomin Kìzis egodjing (nigodijì igodj àbitòwàsigidj ako Kakone Kìzis eyàbitòwàsigidj).

Wikàd na ki-babàmàkowam wì minowàzoyen anishà igodj? Nin wìn, ayàndachin! Nigì ijà mishàwashkodekàng kaye nòpimìng nidakìng pabà andoshkamàn wiyigimìnan, pabà anòkiyàn pine andawàbamag kaye nàinigodìnon, pabà ando mashkikiweyàng màmwè nigitizimag nidjìnawendàganag. Nigì ijì kikinàmàgog kakina kegon wenzikàg nòpimìng apitenindàgwad, mayà igodj wiyagi manidjòshag pabà tanizidjig pabà misawowàdj mitigokàng, mitigonskàng, kaye mijashkinskàng kigije akìnàng. Nànind pemàdizidjig inwàzowag manidjòshag eta wiyagiskendàgozig sheshkwad taniziwàdj, kàn kego inàbadizisig. Pemàdizidjig iyo inenindamàwin tebwetamodjig

Hi, my name is Mahingan, which means Wolf in Algonquin. Wolf is a wise animal, that's what my grandpa, I call him Mishòmis, tells me. I am thirteen years old. I was born during the time of the Blackberry Moon which usually takes place around mid-August to mid-September.

Have you ever explored the forest for fun and adventure? I have done so, many times! I have gone to fields and forests around my community seeking out berry patches and game, such as partridge. Sometimes, I gather medicine with older relatives. I was taught that all things of the forest are special, even the insects buzzing and floating near the trees, in the shrubs and in and over the grasses of our sacred lands. Some people see the insects of the forest as nothing more than pests, serving no purpose. The people who believe this are wrong! Birds, bats, fish, frogs, turtles and other life forms

Bonjour! Je m'appelle Mahingan, j'ai 13 ans et mon nom signifie « loup » en algonquin. Le loup est un animal intelligent : c'est mon grand-père, Mishòmis, qui me l'a dit. Je suis né pendant la lune des mûres de ronces, une période qui dure habituellement de la mi-août à la mi-septembre.

Avez-vous déjà exploré la forêt pour le plaisir et par goût de l'aventure? Moi oui, plein de fois! J'ai parcouru les champs et les bois entourant ma communauté, à la recherche de baies et de gibier comme des perdrix. Parfois, avec des membres plus âgés de ma famille, je pars à la recherche de plantes médicinales. J'ai appris que dans la forêt, tout est spécial, même les insectes qui virevoltent près des arbres, dans les arbustes et parmi l'herbe qui parsème nos terres sacrées. Pour certains, les insectes de la forêt ne sont que des organismes nuisibles ne servant aucun but, mais c'est faux! Les oiseaux, les chauves-souris, les poissons, les grenouilles, les tortues et les autres êtres vivants ont besoin des insectes



kàn kwayakoshizig! Pineshiwag,
pagwàndjìnshag, kīgònzag, omagakig,
mikinàkwag kaye kodagag odapenimonàwàn
mì iye omìdjimimiwà amowàwàdj
manidjòshan!

Kà ako nigo manàshitàganiwang
ikwe mino-bimàdjiwo-wogamigong
endajikèdj ogi-bi-ganònàn kikinàmàgaganan
nigikinàmàdinàning, Commondakwe
ogi inàn kikinàmàgaganan, pemàdizidjig
kechàyàwidjig kaye weshkinigidjig tà iwag
kichi àkozig àkoziwogamigong tà-bìndigeg
kishpin takwamigòwàdj nàinind keshàwàdj
sagimen ashidj ezigàn pemiwidòdjig
iye àjòkodiniwewin nenizànak ondje
pemàdizidjig, Commondakwe tash pepejig
ki mangi màmiğiwe majaganishkwemagon
kidji kiwewidòyàng ondje ninigigominànig,
Kì tibàdjimòmagad wewenind indaje iye
Sagime Àkoziwin kaye Ezigà Àkoziwin. Iye
Sagime Àkoziwin sagime obimiwidòn. Ezigà
Àkoziwin àjòkodiniwewin obimiwidònàwà
igeg ezigàg. Weshkàyàwidjig ezigàg
pigoshensing iniginog ashidj, sezikizidjig
ezigàg pabigong iniginog, Weshkàyàwidjig
kinawe ànimiziwag kidji mikàganiwiwàdj

need the insects to be here. Bugs are an
important part of the food chain!

Last week a woman from the health
centre gave a talk to the students at
my school. Ms. Commonda told the
students that people, the old and young
alike, could become very sick and
even end up in the hospital if bitten by
certain mosquitoes or ticks carrying
germs that are dangerous to human
health. Ms. Commonda gave each
student a pile of papers for us to bring
home to our parents. Each sheet gave
details about West Nile virus and Lyme
disease. West Nile virus is carried by
a mosquito. Lyme disease is carried
by infected ticks. Young ticks called
nymphs are the size of sand flies and
adult ticks are the size of fleas. The
young ticks are harder to find on your
skin because they are so small. That is
why nymphs can be more likely than
adult ticks to bring sickness in human
beings.

pour vivre. Les insectes font partie
intégrante de la chaîne alimentaire!

La semaine dernière, Mme Commonda,
une intervenante du centre de santé,
est venue rencontrer les élèves de mon
école. Elle nous a dit que, que l'on soit
jeune ou vieux, on pouvait tomber
très malade et même se retrouver à
l'hôpital si on se faisait piquer par des
moustiques ou mordre par des tiques
qui transportent des germes dangereux.
Elle a distribué des dépliants en
nous demandant de les donner à nos
parents. Ils parlaient du virus du Nil
occidental, qui peut être transmis par les
moustiques, et de la maladie de Lyme,
qui peut être transmise par des tiques
infectées. Les jeunes tiques s'appellent
les « nymphes » et ont la même taille
que les mouches de sable, tandis que
les tiques adultes ont la taille des puces.
Les jeunes tiques sont plus difficiles à
voir sur la peau parce qu'elles sont très
petites. C'est pourquoi les nymphes
risquent plus d'infecter les humains que
les tiques adultes.

Turtle Moons Press



kibakiginong ozàm agàshinshig, Mì wendji igeg kinawe àkoziwìwewàdj tash kaye sezìkizidjig.

Mishòmis kì kichi sàbenindam kidji nàbowàdang inen majaganishwemagon kà bi-gìwewidòyàn kikinàmàdinàning wenzikàg ogì kichi kinwej kagijigàbandànan wewenind. "Kà Màmì kìjigak kejebàwogak," kì ikido apìch kà-bagidinang majaganishkwemagon, "kìn ashidj nìn kigad awe mawadishiwemin nidanòkì endàyàng."

Wìbadj kejebàwogak Màmì kìjigak kà ishkwa azandjigodj odòdàbàn, Mishòmis ashidj nìn nigì màdjìkishinimin nigo tibahigan nòpimì mikanàng kidji oditamàng odanòkì wìgiwàm. Kinwàkwadòn mìjashkinsan nànanind mikànsing kaye nibìwoshkà wìbadj kíkijeb. Anibìshan mitigokàng kagizibwen nìmimagak, kagandji nòdinònsiwan. Pineshinshag maminwàmàzowag àyàjòsawowàdj mitigokàng, Kakina iyo nòpimì minwenindàgwad kaye andawìwemagad pimosenàniwang.

Nimishòmis nigì inig kidji bàmashe màdjàyàn endàyàng kidji pìzikamàn kà kinwàkogàdeyàgin nishàshibìgino makizinàn

Mishòmis was very interested in the papers I brought home from school and studied them for a long time. "On Saturday morning," he said after putting the papers down, "you and I are going for a visit to my hunting cabin."

Early on Saturday morning after parking his truck, Mishòmis and I began the one kilometre walk on the bush road which leads to his hunting shack. Tall blades of grass lining some areas of the trail were heavy with the early morning dew. Leaves of numerous trees rattled and danced, urged on by a gentle wind. Birds sang gleeful songs while flying from tree to tree. All of this, reassuring me that the forest is a joyful and healing place to walk in.

Mishòmis had instructed me before leaving the house to wear high rubber boots on my feet but to keep my track shoes close by in my backpack. "You can change your footwear when we get to the cabin," he declared in his

Mishòmis était très intéressé par ces dépliants; il les a examinés pendant un long moment. « Samedi matin, m'a-t-il dit après avoir déposé les documents, toi et moi, on va faire un tour à ma cabane de chasse. »

Tôt ce samedi là, après avoir stationné le camion, Mishòmis et moi avons pris le sentier d'un kilomètre menant à sa cabane. Sur le chemin, par endroits, il y avait de hautes herbes encore lourdes de la rosée du matin. Les feuilles des arbres bruissaient, dansant avec le doux souffle du vent. Les oiseaux chantaient joyeusement, volant d'un arbre à l'autre. Ce spectacle était celui d'un endroit plein de vie, d'un endroit paisible où il fait bon se balader.

Mishòmis m'avait demandé de mettre des bottes hautes en caoutchouc et d'emporter mes espadrilles dans mon sac à dos. « Tu pourras changer de chaussures une fois à la cabane », avait-il déclaré de sa voix rauque. Après notre arrivée dans la forêt, des centaines de moustiques se sont rués sur nous,



kidji tash màdjiwidòyàn tibàn nimakizin`n mashkimodàng. "Kidà tash àndakizine apìch tagoshineng anòkì wìgiwàmìng," pekishk kàshkigondàgan. Kàn kichi kinwej kà tagoshinàng nòpimìng, nigì kichi mangì mawinanànigonànig ayàndaso mitàso mindana sagimeg anishà tash kàn kì-bònìsìg. Nigì eshòwinànàban ànawe! Iye shajòbiginigan kà shajònimàng ninindjinàng kaye nidengwàninàng kì ojichigàde ondje sagime ega kidji pàbenimigoyàng. Manidjòsh sasandjigan eteg màmawe DEET konima kaye icaridin apìch atòyen kì-bàkìginong ashidj kiwiyagasing kiga oshàwàg ezigàg wì akwàndaweyàkwìwàdj kìkàding. Ni mashkimodànàng nigì atònànàn, keyesikàdj andwendamàng, nidagwandibewiwonàn kidji pìzikamàng nishtigwàninàng. Mì iye kì mino ayàngwàmiyàng, nigì mino pimosemin nòpimì mikànsing kàgìge kà-bi-iji minowàzoyàng.

Kà ishwà tagoshinàng Mishòmis odanòkì endàdj, nigì sàsàgidabimin tesagòdeng kaganonidiyàng. Mishòmis ogì sàgadinàn wekwepizoninidj nasemàn obabagiwiyan anaposhing nayegàdj ogì tidibinàn onindjìng, mì iye endodang apìch kegon wì tibàdidang kanònàdj odòdeman konima

raspy voice. Shortly after we entered the forest, we came under the attack of hundreds of mosquitoes but none of them landed on us. We had taken precautions! The lotion we applied to our hands and faces was prepared to keep mosquitoes away. Bug spray (mosquito repellent) such as those containing DEET or icaridin when applied to exposed skin and clothing will also repel ticks that want to crawl up your leg. In our backpacks we had, just in case it was necessary, a mosquito netting hood to put over our heads. Because of the care we had taken, the walk on the forest trail was fun and interesting as it always was.

After arriving at Mishòmis' cabin, we sat on the porch and talked. Mishòmis took a tobacco tie (small amount of tobacco wrapped in cloth) from his shirt pocket and gently rolled it back and forth between his fingers, something he only did when he was about to make a statement of profound interest to his

mais sans nous toucher. Nous étions bien préparés! La lotion que nous avons appliquée sur nos mains et nos visages éloignait les moustiques. Le chasse-moustiques qui contient du DEET ou de l'icaridine, lorsqu'on l'applique sur notre peau ou nos vêtements, empêche aussi les tiques de grimper sur nos jambes. Nous avons aussi emporté des chapeaux avec moustiquaire dans nos sacs à dos au cas où. Grâce à notre prévoyance, notre randonnée était plaisante et intéressante, comme toujours.

Après être arrivés à la cabane de Mishòmis, nous nous sommes assis sur la galerie pour discuter. Il a sorti un petit sachet de tissu rempli de tabac de sa chemise pour le rouler doucement entre ses doigts : c'est ce qu'il faisait lorsqu'il était sur le point de dire quelque chose d'important à ses proches. Après un moment, il m'a dit : « Pour les Anishinabeg, tout ce que le Créateur a mis sur la Terre a une raison d'être : les arbres de la forêt, les oiseaux qui s'élancent vers le ciel, les animaux qui broutent dans les prés... Il y a longtemps,

kaye owidjikiwenyan. Kà ishwà pàbiwodj wenibik àjaye màdànigidon, "Kinawind Enishinàbewiyeng kakina kegon Kije Manidò kà-gljenindang kàn sheshkwàd atesinon ondjida ate. Mitigog nòpimìng, pineshiwag pemisawodjig kijigong, kichi awesinz wàsinidj mishàwoshkodeng – weshkad, kidànike kòkòmisinàbaneg kaye mishòmisinàbaneg ogì nagamotànàwà ondje iyo kakina kegon endaso kàjigakin. Manàdjitowàdj. Awàdj igodj wiyagi manidjòshag kì manàdjichiganiwiwag! Àmòg, memengweg, tòdowesiwag, ashidj papakineg . Pemàdizidjig kikenindamigwàban wendji ondjida taniziwàdj igeg kaye awàdj sagimeg ashidj ezigàg!"

"Pinawigo, nàsàb nidaso pibònezinàban tash kìn, nidòshis nigwisìs, kàn kikenindàgosinògoban iyà apìch, kidji pagamoseg nigodin iyo kījig, apìch ezigà konima kaye sagime kidji mikàganiwidj kidakìnàng ke-bidòdj kichi àkoziwin ke nishiwemagak misawàdj igodj sòngizidj awiya. Màmìwininì Anishinàbewaki kichi mishà kidà mikawàg àndidog igodj igeg ezigàg ashidj sagimeg pemiwidòdjig iye àjòkodiniwewin. Mì-dinong mishàwoshkodekàng, eji

family or friends. After a moment he spoke, "To the Anishinabe, all things of Creator's making are there for a reason. The trees of the forest, the birds soaring in the sky, the beast grazing in the field – long ago, our ancestors sang songs in honour of all these things each and every day. The insects too were honoured! The bees, the butterflies, the moths and crickets – the People knew that the insects served a great purpose. Even the mosquitoes and ticks!"

"In the past, when I was your age, my grandson, no one might have guessed back then, that a day would arrive in the future, when a tick or mosquito found on our ancestral lands could bring great sickness and perhaps even death to a strong person. Algonquin Anishinabe territory is vast and contains many areas within its borders where infected ticks and mosquitoes can now be found. Such places include open fields, pastures and forests. We must ask our Band Council to caution our community

nos ancêtres chantaient chaque jour des chansons honorant ces créatures. Et ils célébraient aussi les insectes! Les abeilles, les papillons, les papillons nocturnes et les criquets : notre peuple reconnaissait le rôle important des insectes, même celui des moustiques et des tiques!

« Quand j'avais ton âge, mon petit-fils, personne n'aurait pu croire qu'il arriverait un jour où une tique ou un moustique vivant sur nos terres ancestrales pourrait rendre une personne en bonne santé malade, ou même la tuer. Le territoire algonquin anishinabe est vaste, et on y trouve beaucoup de zones comme des champs, des pâturages et des forêts où vivent maintenant des tiques et des moustiques infectés. Nous devons demander à notre conseil de bande de mettre notre communauté en garde : nous avons maintenant plus de risques de trouver des moustiques porteurs du virus du Nil occidental près de nos maisons que dans la forêt entourant la réserve, et c'est pareil pour les villes et les petits

tashtàngibidjigàdeg aki kaye nòpiming.
Kagwedjimàdàdigi ki-dògimàminànig
nàgànidjig kidji kikenindamòjwewàdj
kiwidj anishinàbeminànig iye Ezigà
Kichi Àkoziwin tà mikàganiwan wàkàhì
nòpiming kaye peshodj eji wìgwàmikàg.
Kegetinàm kaye nàsàb ondje onon
odenawan kaye odenawàsan tedibàhì
kidanishinàbewàkinàng. Kinondjānimenimin
ashidj ogog kinidjānisag apìch ayàwidwàg.
Nidānimenimàg onidjānisiwàn kaye
kakina pemàdizidjig pàdjimosedjig
ayànikàdj wagidakamig. Nigagwendjidiz:
awegonen tash kodag kegon, awegonen
kishindāganinan ke nagishkameng?

Nongom kàjigak kidji bàmashe pìjàng ondaje
anòki wìgiwàming. Wewenind ki inin kidje
ayon kà ishpàkogàdeyàgin makizinan,
anagabeshàgan ashidj kà-gànogweyàg
pabagiwiyan kidji pimoseng nòpiming. Kigi
shajònidizimin shajònigan kidji oshàwengwà
manidjòshag. Kidayàwànànig kidòdeminànig
nij ashidj new tesobibònezidjig. Ànìn ked iji
nàgadawàbamengwà agodjìng odaminowàdj?
Kàn odà nisidawiniwàsowàwàn ezigàn
tà inwàzowag enigònsiwinidj! Kì ishkwa
pabà moseng agwadjìng, ondamitàng
konima kaye odaminong kagànoshkàg kaye

members that West Nile virus is more likely to be found around or near the houses of our community rather than in the forest surrounding the reserve. The same is true for the towns and small villages scattered within the boundaries of our traditional territory. I worry for you and for the children you may have some day. I am concerned for their children and all people of the world's future generations. I ask myself: What next? What will we be confronted with, descending on us like a plague?

Today before coming to the hunting shack, I made sure you were wearing high boots, proper pants and a long-sleeved shirt for our walk in the forest. We applied lotion to keep the mosquitoes and ticks away. We have family members who are between the ages of 2 and 4 years old. How can we ensure their safety when they are playing outside? They wouldn't know a tick from an ant! After we have gone outside to walk, work or play

villages dispersés sur notre territoire traditionnel. Je m'inquiète pour toi et pour les enfants que tu auras peut-être un jour. Je m'inquiète pour leurs enfants à eux et pour toutes les générations à venir, où qu'elles soient. Je me demande ce qui arrivera. Quels fléaux s'abattrent sur nous?

« Aujourd'hui, avant qu'on vienne à la cabane, je me suis assuré que tu portais tes bottes hautes, des pantalons et un chandail à manches longues pour notre randonnée. Nous avons appliqué de la lotion insectifuge. Dans notre famille, il y a des petits qui n'ont que deux, trois ou quatre ans. Comment les protéger lorsqu'ils s'amusez dehors? Ils ne pourraient même pas faire la différence entre une fourmi et une tique! Après être allés nous promener, travailler ou jouer dans des endroits où il y a des herbes hautes et des arbustes, nous devons examiner attentivement nos bras, nos jambes et nos orteils, et même regarder nos oreilles. Nous devrions tous avoir sous la main une paire de pinces pour pouvoir enlever une tique



mitigonskàng, màmakàdj wewenind ke-
gagijigàmbadiziyen kibakiginong. Inàbin
pitàwehi ki niskàkozidàning kiniking,
kikàding ashidj kitawagàng. Tà minose
peshodj pabà ayàman wìkobidjigàns
kidji wìkobinadj iya ezigà ki-bakiginong
kishpin agokidj. Tà minose kakina kidji
kikenindameng ked inamadjiwiyeng
kì takwamig iya ezigà àkoziwin
pemiwidodj. Kidà kaganondinànàban
kijàdj kakina pemàdiziwiyeng,
kedòdamengoban kidji nonginameng
kidji bàmashe mòkishkàg kidakìnàng.
Tàgì tajindjigàdeban kikinàmàdinànikàng,
màmandosewogamigokàng, kaye apìch
wàkàbinàniwang wìsininàniwang.”

Wewenind nigì nisoditawà Mishòmis kà ijì
kikinàmawidj apìch kà ani ishkwàyànigidong.
Kàn kiga pagidinàswnànig igeg
pemiwidòdjig àkoziwin sagimeg ashidj
ezigàg kidji nonginiwewàdj agwadjìng wì
ijànàniwang minowàzonàniwang. Màmakàdj
ked ayàngwàmìng kaye ke piziskàdizing.
Kishpin kegon agwadjìng ayàman nibi eteg
nàsàb igodj kete akik, odàbàn tetibise,
màmakàdj ke sigwebinaman, sagimeg kidji
ega àbadjitòwàdj kidji pinàdamowàdj
owàwmiwàn.

where tall grass and shrubs grow, we
must carefully examine our bodies
afterwards. Check between our toes, the
arms and legs and even our ears. We
should have tweezers available nearby
to pull a tick off our skin if we find one.
All of us should be aware of the signs
and symptoms caused by the bite of
an infected insect. We must encourage
discussions about what we, as a People,
will do to stop these diseases before
they have a chance to become more
common in our community. It should
be talked about in schools, community
halls and at the supper table.”

It was clear to me what Mishòmis
intended to teach me as our time
together unfolded. We will not allow
infected mosquitoes and ticks to stop us
from enjoying the outdoors. We must be
careful and sensible. If there is anything
in your yard holding water such as a
discarded bucket or an old tire, we must
empty it so mosquitoes cannot use it as
a place to lay their eggs.

qui se serait logée sur notre corps. Nous
devrions tous connaître les signes et les
symptômes révélant la morsure d'un
insecte infecté. Nous devons avoir des
discussions sur ce que nous pouvons
faire, comme peuple, pour freiner ces
maladies avant qu'elles ne se propagent
dans nos communautés. C'est un sujet
dont il faudrait parler dans les écoles,
les salles communautaires et à la table,
au souper. »

Ce que Mishòmis tentait de m'expliquer
durant notre excursion devenait de
plus en plus clair : nous ne laisserons
pas cette menace nous empêcher de
profiter de la nature. Nous devons agir
intelligemment et avec prudence.

Si, dans votre cour, il y a un récipient
avec de l'eau stagnante comme un seau
ou un vieux pneu, il faut le vider pour
éviter que des moustiques n'y pondent
leurs œufs.

Mishòmis a un frère qui s'appelle Hector.
Il y a quelques années, il était sur son
terrain en bordure d'Ottawa en train





Mishòmis owikànisàn Hector ijinikàzowan,
odibendàn àkì chìghèhì kichi odenawing
Odàwàng. Eko ayandaso pibònigak,
Hector odaking tashkahisegoban kaye
okosidjigegoban kidji podawàdang
obwàbikizigan. Kà ishkwà nìjigonigak
ogì wàbamàn ezigàn agokìnidj oniking
ogì manibinàn. Eyandasogonagak kì màdji
àkoziwomandjiwo omàmàndònàbandàn
onlk mitàsò sòmànikinsing iji inigoko
wàwlyezinàzodj. Kì iji andokoniniwàn ogì
minigon mashkiki teshigodj kì kikenindàgoze
ayàdj iye kichi Ezigà Àkoziwin.

Ezigà akwàdaweyàkwig kenwàkwag
mijashkins pabìwowag ako awiyen kidji
pimosenidj, wàwàshikeshì, esìban, wàbòz
konima kaye pemàdizindjin. Awegwendogen
igodj peshodj ijànìdj, ezigà kida pazagwàkwì
obiweyàng konima kaye pakiginong mì
tash inodedj kidji wisinidj. Pemàdizidj eji
piskigishìng kaye eji tipizidj memendige indaje
indaje takwangeg kidji midjiwàdj kì miskwim.

"Apich Màdji Manidjòshkàg" agodjing
Wàbigon Kìzis ako Namegosì Kìzis

Mishòmis has a brother named Hector,
who owns land close to the city of
Ottawa. A few years ago, Hector was on
his property splitting and piling wood
for his stove. A day or two later he saw
a tick attached to his arm and removed
it. A few days after that he began to feel
sick and noticed a dime-sized circle
on his arm. He went to the doctor who
suspected Lyme disease and put him on
antibiotics right away .

Ticks will climb up a tall blade of grass
and wait there for something to pass by
– a deer, a racoon, a rabbit or a human
being. Whatever comes close enough,
the tick will latch on to its fur or skin
and climb to a place on the body of its
host to feed. Folds in the skin and damp
areas of the human body are perfect
places for ticks to bite and feed on your
blood.

de fendre et de corder du bois pour son
poêle. Un ou deux jours plus tard, il a
remarqué qu'une tique s'était logée sur
son bras et l'a retirée. Quelques jours
après, il a commencé à se sentir malade
et a remarqué un rond rouge de la taille
d'une pièce de dix sous sur son bras.
Il est allé chez le médecin; comme il
soupçonnait la maladie de Lyme, il lui a
tout de suite prescrit des antibiotiques.

Les tiques grimpent sur les herbes
hautes et attendent le passage d'un
animal (cerf, raton laveur, lapin, etc.) ou
d'un humain. La tique s'accrochera à la
fourrure ou à la peau du premier être
vivant à passer suffisamment près de
son brin d'herbe et cherchera un endroit
où se nourrir. Les plis dans la peau et
les recoins humides du corps sont les
endroits préférés des tiques, qui se
nourrissent de sang.

La saison des insectes commence en
mai (lune des fleurs) et dure jusqu'en
octobre (lune des feuilles tombantes).

apìch pinàkwìdj. Nasaw Wàbigon Kìzis
ashìdj Namegosì Kìzis agodjinòwàdj
ayàngwàmitawàdàdig igeg àjòkodiwiwe
manìdjòshag.

Ezigàg pemiwidòdjig iye kichi Àkoziwin
ondì iji kùwedìnong apìskàmagad ashìdj
awesìnzìng kaye pineshìnzìng pazagwàkwìg
igeg Pàshtonewakìng tash ondìbàmagad. Mì
tash àjaye wàkàhì Odàwàng pimi tanìziwàdj.
Kàn kichi kinwej kidji bàmashe nàgoziwàdj
kidakìnàng Kitigàn Zìbìng.

Piziskàdiziwin àbadjitòng kidji nonginameng
iye Sagime Ezigà Kichi Àkoziwin kidji ega
pìndìgeshkàg endàyeg. Kidji bàmashe
ijàyen nòpimìng, agwadjìng awi ondàmìtàn
konima kaye awi odaminon, eshowìn ked
ayìjìn. Pìskan kenàkonagweyàg ashìdj
anagabeshàgan kekinwàkogàdeyàg!
Shajònàn Health Kanada kà minwàbandang
shajònigan ki-bakìginong ashìdj ki
wiyagasìming kidji oshàweg igeg
wàwisinìdjig wiyagiskendàgozìg. Kàgìge
wewenìnd kagìjigàbandìzon andawàbam
igeg ezigàg apìch kì-gìwen! Andawàbam
ogog kejewàdizìdjig, kechàyàwidjig ashìdj
weshkinìgidjig, ke mino kanonikwà, ked iji

"Bug Season" begins in the month
of May (Flower Moon) and ends in
October (Moon of the Falling Leaves).
Between May and October, we must
be on our guard for the presence of
infected insects.

Ticks carrying Lyme disease have been
moving northward on animals and
migratory birds from where the disease
originated in the United States. They
are now in the Ottawa Valley. It's only a
matter of time before they'll appear in
our community of Kitigan Zibi.

Being sensible is the best way to stop
the West Nile virus and Lyme disease
from bringing sickness into your home.
Before going into the forest, or outside
to work or play, make a plan. Wear
long sleeves and pants! Apply a Health
Canada approved insect repellent to
exposed skin and clothing to ward off
the hungry little pests. Always check
yourself for ticks when you go home!
Seek out the knowledge keepers,

Pendant cette période, il faut faire
attention aux insectes infectés.

Les tiques porteuses de la maladie de
Lyme se déplacent vers le nord depuis
les États-Unis – c'est de là que vient la
maladie – avec les animaux et les oiseaux
migrateurs. On trouve maintenant ces
insectes dans la vallée de l'Outaouais,
et ce n'est qu'une question de temps
avant qu'ils n'atteignent la communauté
Kitigan Zibi.

Faire preuve de prudence, voilà la
meilleure manière d'empêcher le virus
du Nil occidental et la maladie de Lyme
d'entrer dans nos maisons. Avant de
s'aventurer dans la forêt et d'aller jouer
ou travailler à l'extérieur, il faut s'assurer
de porter un chandail à manches longues
et des pantalons! Pour éloigner ces
petites bêtes affamées, n'oubliez pas
d'appliquer un insectifuge approuvé
par Santé Canada sur vos vêtements et
sur la peau restée à découvert. Vérifiez
toujours s'il y a des tiques sur votre peau
avant de rentrer à la maison! N'hésitez
pas à demander conseil aux gardiens du

Turtle Moons Press



ayàngwàmitawidwà sagimeg ashidj ezigàg
ked àkoziwìkwa kishpin takwamigon.

Màmakàdj minawàdj koke ke nàsikameng
iye kije kagitàwenindamàwin kidànike
kòkòmisinàbaneg kaye mishòmisinàbaneg
kà nagadamàgong weshkad kidji
kikinòwinigoyeng. Kàgige nigè-bi
minwenindan tangizideshkamàn aki
michizid niga kàgige tòdam iye apìch
kagijinàm kījigak sigwang, nībing kaye
tagwàgikin. Nigad ayàngwàmi amanisogwàg
taniziwàdj igeg ezigàg. Niga piziskàdiz
kaye nigad eshòwì. Niga pàjigwàdiz ondje
nidòdemag kaye nīn kidji ayijàyang nòpiming
pabà minowàzoyàng, nàsàb igodj niwidj
anishinàbemonànig kà-bi ijiwebizowàdj
eko ayàndaso mitàso mīn ayàndaso
pibòn migwech kī pizindameg. Kegona ke
wàbanding wàwìbadj nidakiwining
Kitigàn Zìbing.

old and young, who will give you
good advice, protecting you from the
mosquito and the tick who would make
you sick if you were bitten by them.

We must return to the wisdom and
knowledge that our ancestors left us
long ago to guide us. I have always
enjoyed touching the earth with the
skin of my feet and will continue to
do it during the warm days of spring,
summer and fall. I will be on guard for
signs which reveal the presence of ticks.
I will be sensible and take precautions.
I will do all I possibly can to ensure that
my family and I can continue to explore
the forest for fun and adventure, as
our People have been doing for many
thousands of years. Migwech (thank
you) for listening. I hope to see you
soon in my community of Kitigan Zibi.

savoir, âgés ou jeunes : ces personnes
sauront vous expliquer comment bien
vous protéger des moustiques et des
tiques qui pourraient vous rendre
malade.

Nous devons revenir à la sagesse et aux
connaissances que nos ancêtres nous ont
jadis léguées. J'ai toujours aimé sentir
la terre sous mes pieds. Je continuerai
de marcher pieds nus durant les
chaudes journées de printemps, d'été et
d'automne, mais je serai futé, je prendrai
mes précautions et je guetterai les signes
trahissant la présence de tiques. Je ferai
tout ce qui est en mon pouvoir pour
protéger ma famille et je continuerai de
m'aventurer en forêt pour l'explorer et
m'y amuser, comme notre peuple le fait
depuis des milliers d'années. Migwech
(merci) pour votre écoute. J'espère vous
voir visiter bientôt Kitigan Zibi, ma
communauté.





Albert Dumont

Kà Ojibihang / Author / Auteur

Albert Dumont Anishinàbewe ondjibì Kitigàn Zibì, Quebec. Kakina Anishinàbewiziwin iji wìdokàzò inakàg, Àdisokewininiwe, àdodàganan odojibìhanan, ashidj wìdokàzò andawenindàgozidj. Kitigàn Zibì, Quebec abe.

Odapiteninmàn niswe odànisàn (Jessica, Katrina ashidj Mary kì nibog kà`n kinwej kà ishkwa nìgiwàdj) kaye "Mishòmisiwe" odòshsisàn niswe odayàwàn ikwesìnsàn kaye pejig kìwisensàn.

Albert Dumont Kaye ogì ojibìhànan nigodàswe àdisoke mazinahiganan tekwbàgakin kaye àdodàganibìgewin:
Councils of Encouragement (1994)
With the Wind and Men of Dust (2001)
Broad Winged Hawk (2007)
Of Trees and Their Wisdom (2009)
The Maple Leaves of Kichi Makwa (2011)
Sitting by the Rapids (2018)

Odòjibìgewin kidà wàbandamowà Turtle Moons Contemplations, wiyagì kànog wìn tibinawe kà màdjishkàtodj kaye nàgànikandang ondàmitàwin.

Albert Dumont is an Algonquin from the First Nation community of Kitigan Zibi Anishinabeg in Québec. He is a spiritual advisor, storyteller, poet, activist and volunteer. He lives in Kitigan Zibi, Québec. He is the proud father to three daughters (Jessica, Katrina and Mary who passed away shortly after birth) and the doting "Mishòmìs" (grandfather) of three granddaughters and one grandson.

Albert Dumont is also the author of six books of short stories and poetry:
Councils of Encouragement (1994)
With the Wind and Men of Dust (2001)
Broad Winged Hawk (2007)
Of Trees and Their Wisdom (2009)
The Maple Leaves of Kichi Makwa (2011)
Sitting by the Rapids (2018)

His poetry and verse are also featured in Turtle Moons Contemplations, a greeting card company of which Albert is the founder and president.

Albert Dumont est un Algonquin de la Première Nation de Kitigan Zibi Anishinabeg, au Québec. Il est conseiller spirituel, conteur, poète, militant et bénévole. Il vit dans la communauté de Kitigan Zibi, au Québec. Il est l'heureux père de trois filles (Jessica, Katrina et Mary, laquelle est décédée peu après sa naissance) et « Mishòmìs » (grand père) de trois petites filles et d'un petit fils qu'il adore.

Albert Dumont est aussi l'auteur de six recueils de nouvelles et de poésie :
Councils of Encouragement (1994)
With the Wind and Men of Dust (2001)
Broad Winged Hawk (2007)
Of Trees and Their Wisdom (2009)
Les feuilles d'érable de Kichi Makwa (2011)
Sitting by the Rapids (2018)

Les poèmes et les vers d'Albert figurent aussi sur les produits de Turtle Moons Contemplations, une entreprise de cartes de souhaits dont il est le fondateur et président.

KODAG NANDOKIKENINDAMOWIN /
FOR ADDITIONAL INFORMATION PLEASE VISIT /
POUR PLUS D'INFORMATIONS, VEUILLEZ VISITER :



SAGIME KAYE / WEST NILE VIRUS / VIRUS DU NIL OCCIDENTAL

Public Health Agency of Canada / Agence de la santé publique du Canada

<https://www.canada.ca/en/public-health/services/diseases/west-nile-virus.html>

<https://www.canada.ca/fr/sante-publique/services/maladies/virus-nil-occidental.html>

Ottawa Public Health / Santé publique Ottawa

<https://www.ottawapublichealth.ca/en/public-health-topics/west-nile.aspx>

<https://www.ottawapublichealth.ca/fr/public-health-topics/west-nile.aspx>



EZIGÀ ÀKOZIWIN / LYME DISEASE / MALADIE DE LYME

Public Health Agency of Canada / Agence de la santé publique du Canada

<https://www.canada.ca/en/public-health/services/diseases/lyme-disease.html>

<https://www.canada.ca/fr/sante-publique/services/maladies/maladie-lyme.html>

Ottawa Public Health / Santé publique Ottawa

https://www.ottawapublichealth.ca/en/public-health-topics/lyme-disease.aspx?utm_medium=Cludo_Quicklink

https://www.ottawapublichealth.ca/fr/public-health-topics/lyme-disease.aspx?utm_medium=Cludo_Quicklink



It was with a happy heart that I began and then proceeded to bring this project to its conclusion. The team I was part of functioned like a young and agile snowshoe hare moving with grace over the freshly fallen snow. All went well, only because the folks from Ottawa Public Health were patient and accommodating. They asked sensible questions and made suggestions important to the degree of success we, as a team, could claim to have at the end of the day.

All parties involved, understood very clearly, that this project was created as an action of reconciliation. I recognize it as one of Ottawa Public Health's heartfelt initiatives contributing to the restoration of the Algonquin language. As an Algonquin, I am truly humbled to have had a role in it. – *Albert Dumont*

Nigì kichi minodeye kidji màdjikamàn
kaye kidji ishkwàhikamàn iyo ondamitàwin.
Kà màmokamodjig kodinish igodj
weshkinìgidjig mayà kaye apìch nokàgonagag
mino màgimoshenàniwang. Kakina kegon
kì minobide, ozàm kà wìdokàzodjig
Ottawa Public Health kì pekàdjideyeg
ashidj kì mino wìdokàgeg. Kì kagwedeg
mino kagwendjidiwinàn.

Kakina ogog kà màmawo ondamitàdjig,
kì nisoditamog, iyo ondamitàwin
wì kagwedjitòwàdj kidji kwayakosidòwàdj iyo
awakàzowin kà-bi-ijiwebag. Ninisidawinàn
Public Health's owìdokàzowinowàn
ke wìdokàzomagadinig koke kidji mìnoskhàg
Anishinàbemowin. Nigitàmiwenindam kì
wìdokàzoyàn. – *Albert Dumont*

C'est avec une immense joie que j'ai commencé ce projet et que je l'ai mené à terme. L'équipe dont je faisais partie a évolué comme un lièvre d'Amérique jeune et agile se déplaçant avec grâce sur la neige fraîchement tombée. Si tout s'est déroulé sans encombre, c'est grâce à la patience et à la bonne volonté des employés de Santé publique d'Ottawa. Ils ont posé des questions pertinentes et fait des suggestions déterminantes quant au degré de réussite que nous, en tant qu'équipe, avons pu obtenir au terme du projet.

Chaque partie prenante a compris très clairement que ce projet a été réalisé dans une optique de réconciliation. Je le reconnais comme l'une des initiatives les plus sincères de Santé publique Ottawa contribuant à la préservation de la langue algonquine. En tant qu'Algonquin, je suis profondément honoré d'avoir eu la chance d'y contribuer. – *Albert Dumont*

